

Histórias em Intercompreensão: a voz dos autores

Coordenação: Maria Helena Araújo e Sá

PRESTATION 7.2.



Éducation et formation
tout au long de la vie

Avec le soutien du programme Education et formation
tout au long de la vie de l'Union européenne.



FICHA TÉCNICA:

Título

Histórias em Intercompreensão: A Voz dos Autores

Coordenação

Maria Helena Araújo e Sá

Autores

Ana Isabel Andrade, Ana Margarida Borges, Ana Raquel Simões, Ângela Espinha, Antonella Fanara, Carla Nielfi, Cid dos Santos, Claudia Ferreira, Daniella Police-Michel, Edith Cognigni, Fernanda Ferreira, Filomena Martins, Francesca Vitrone, Maria Cristina Simeone, Maria Helena Araújo e Sá, Margarida Carrington, Maria Carmela Varchetta, Mariana Frontini, Sandra Garbarino, Sonia di Vito

Design

Ana Carla Amaro, Marta Santos

Edição

UA Editora

Universidade de Aveiro

Serviços de Biblioteca, Informação Documental e Museologia

1ª edição – abril 2015

ISBN

978-972-789-447-5

Catálogo recomendada

Histórias em intercompreensão [Recurso eletrónico]: a voz dos autores / autora e coord. Maria Helena Araújo e Sá. – Aveiro: UA Editora, 2015. – 185 p. : il. color.

ISBN 978-972-789-447-5

Intercompreensão // Currículos integrados // Plurilinguismo

CDU 37.02

Copyright: MIRIADI, 2015

Projeto: MIRIADI LLP 531186-LLP-1-2012-1-FR-KA2-KA2NW

www.miriadi.net

Le contenu de cette publication relève de la seule responsabilité des auteurs et ne peut aucunement être considéré comme reflétant le point de vue de l'Union européenne.



Índice

- 5 [Introduction](#)
- 11 [Introdução](#)
- 17 **Práticas de integração curricular da IC à distância - Ensino Secundário**
- 18 ["Poliglotta? No, plurilingue!". Inserimento curricolare del portoghese grazie all'intercomprensione/ Liceo linguistico di Stato "Giovanni Falcone" di Bergamo, Italia](#)
- 39 [Integração curricular da Intercompreensão numa turma de Espanhol Língua Estrangeira / Escola Secundária Homem Cristo, Aveiro, Portugal](#)
- 63 [Espanhol Língua Estrangeira em intercompreensão – integração curricular numa turma do percurso profissional/ Escola Secundária Martinho Árias, Soure, Portugal](#)
- 97 **Práticas de integração curricular da IC à distância - Ensino Universitário**
- 98 ["L'inserimento curricolare dell'intercomprensione all'università: un'opzione possibile"/ Università di Macerata, Italia](#)
- 127 [Chemins et perspectives de l'insertion curriculaire de l'IC dans la formation de formateurs et au-delà / Université de Lyon 2, France](#)
- 150 [Extension de l'intercompréhension à l'Université de Maurice / Université de Maurice, République de Maurice](#)
- 180 [Témoignages](#)
- 185 [Apêndice 1 – Parceiros do lote 7 que participaram neste relatório](#)



Chemins et perspectives de l'insertion curriculaire de l'IC dans la formation de formateurs et au delà/Université de Lyon 2,

France

Sandra Garbarino e Maria Carmela Varchetta

Introduction

Introdução | [Contexto de intervenção](#) | [Descrição da Intervenção](#) | [Resultados](#) | [Conclusões](#)

Les deux formations objet de cette étude de cas ont eu lieu au [Centre de Langues de l'Université Lyon 2](#), qui coordonne le projet [Miriadi](#). Le **Centre de Langues** existe depuis 1991 et est aujourd'hui un département de la Faculté des Langues.

Il accueille les étudiants de presque toutes les filières composantes de l'université (20.000 étudiants environ) et délivre un Master de "Didactique des langues et TICE". Son activité principale est de permettre à tous les étudiants de l'Université Lumière Lyon 2 (de la 1^{ère} année de Licence au Master) d'apprendre les langues en tant qu'enseignement transversal ou bien en tant qu'enseignement optionnel. Le Centre de Langues est engagé dans la préparation du CLES (Certificat en langues de l'enseignement supérieur pour les étudiants non spécialistes) en six langues : anglais, allemand, arabe, espagnol, portugais, italien. L'équipe pédagogique est multilingue et multinationale et est composée de 42 enseignants titulaires et d'une centaine d'enseignants vacataires. Le Centre de langues est affilié à Ranacles.

Au Centre de langues les étudiants peuvent apprendre l'allemand, l'anglais, l'arabe, l'espagnol, l'italien, le portugais, le catalan, le chinois, le suédois et le russe. L'offre de formation en option du Centre de Langues inclut également d'autres cours de langues ainsi que des cours liés aux langues mais non explicitement linguistiques. Un cours optionnel d'intercompréhension en langues romanes à distance via la [plateforme](#)

[Galanet](#) a été assuré officiellement chaque semestre, de façon stable depuis 2004-2005 jusqu'à l'hiver 2013. A ce cours on a ensuite ajouté une deuxième formation à l'IC en présence, basée entre autres sur la méthode EuRom5. Pour la rentrée 2014 un seul cours d'IC a été ouvert, le deuxième ayant été fermé à cause du faible effectif.

Grâce à ces cours optionnels, qui ont formé un certain nombre d'enseignants qui maintenant interviennent dans les cours d'intercompréhension, et grâce au projet MIRIADI, **l'intercompréhension à distance a été insérée de manière officielle dans la maquette du Master 2 de didactique des langues et TICE**. La modification sera **active à partir de l'année 2016-17** (les étudiants seront obligés de suivre une formation à l'intercompréhension à distance de 18h). Entre-temps cette formation a été insérée dans le Master en augmentant le nombre d'heures : 9h en 2013-14 et 15h en 2014-15 et 2015-16. Le projet MIRIADI a en outre permis une **deuxième action de formation** à l'intercompréhension à distance, celle des **enseignants de la Cité scolaire internationale de Lyon** et des **enseignants du Centre de Langues** qui n'avaient jusqu'alors jamais été formés à l'intercompréhension.

Voici les interventions que nous allons détailler dans notre *narrative* multimédia :

Action	Public	Période
A. Cours de didactique de l'IC	Etudiants Master 2 Didactique et TICE	Février/Avril 2014 (idem pour 2015)
B. Formation de formateurs	Enseignants du lycée, du collège et de l'Université (CdL - Lyon2)	Novembre, décembre 2013, janvier 2014

Description du contexte d'intervention

[Introdução](#) | [Contexto de intervenção](#) | [Descrição da Intervenção](#) | [Resultados](#) | [Conclusões](#)

L'action A a eu comme public les étudiants du Master 2 Didactique et TICE, un master qui dépend du Centre de Langues. Les étudiants du Master 2 de Didactique et TICE sont pour la plupart des jeunes étudiants possédant un diplôme de niveau Bac+3, cependant des personnes qui cherchent une réorientation professionnelle sont parfois présentes dans les groupes. En ce qui concerne le groupe de formés de l'année 2013-14, le cours n'étant pas obligatoire, il a été suivi par huit étudiants au total, présents aux trois séances de formation. Dans le cas de cette première promotion, nous avons dans notre public trois étudiants français, deux espagnols, un arabe, un chinois et un roumain. Pour l'année 2014-15, le cours a été présenté comme obligatoire et avec une évaluation finale, et il a été suivi par les douze étudiantes inscrites à la formation. Les étudiantes de cette promotion étaient majoritairement hispanophones(5/12), mais le groupe était composé également de deux étudiantes chinoises, deux françaises, une anglaise, une brésilienne et une russe. Ce public de nationalités et langues maternelles différentes est un public privilégié pour l'enseignement de l'intercompréhension à distance et très motivé par la découverte de cette approche didactique, qui n'a cependant jamais été insérée officiellement dans la maquette du Master, plus orientée vers d'autres enseignements.

L'action B a été destinée aux enseignants de la Cité Scolaire Internationale de Lyon (collège et lycée) et du Centre de Langues de l'Université Lyon 2. Ayant déjà présenté le public du Centre de langues, nous décrivons donc celui de la Cité Scolaire Internationale, qui est un établissement public implanté à Lyon (Gerland) depuis 1992. Elle regroupe une école élémentaire (pas de maternelle), un collège et un lycée. Huit sections de langue sont représentées en anglais, allemand, espagnol, italien, polonais,

japonais, chinois et portugais. L'effectif moyen est de 465 élèves répartis en 18 classes avec une moyenne de 25 élèves par classe. L'équipe pédagogique est composée de 20 enseignants français, dont 2 enseignants de FLE, et de 18 enseignants étrangers, tous sous la conduite du directeur de l'école. L'enseignement se répartit en 18h hebdomadaires de français et 6h d'enseignement en langue nationale (leur langue maternelle/ langue de leur passeport). Les cours d'enseignement international (langue et culture du pays) sont dispensés par des professeurs étrangers, dans des salles de langues, les enfants étant répartis par groupes de niveau. Les élèves ne maîtrisant pas le français ou ne le pratiquant qu'imparfaitement sont accueillis dans des classes d'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ou de soutien.

La politique linguistique de l'établissement vise à maintenir et renforcer les dispositifs de certification favorisant les parcours de scolarité à l'étranger dans le cadre du système éducatif français (Brevet des collèges option internationale, Baccalauréat OIB), dans le cadre des accords internationaux (double délivrance pour l'Abitur et le baccalauréat français «AbiBac», - double délivrance du Baccalauréat Espagnol et du Baccalauréat OIB français), dans le cadre de l'étude des langues étrangères (DELF, - KMK allemand, CEC Cambridge English Certificate, DELE Diplôme d'Espagnol Langue Etrangère, certificat d'Italien langue étrangère) et dans le cadre des sections internationales (IGCSE, diploma basico etc). L'école développe l'utilisation du portfolio visant à valoriser les acquis linguistiques, culturels et les compétences sociales des élèves. Elle favorise les échanges pédagogiques entre élèves et enseignants des établissements étrangers (Projets Comenius collectifs et individuels, mobilités apprenantes ou virtuelles, voyages et échanges, internet, courrier, visio-conférences) en s'appuyant sur l'inscription de la CSI dans des réseaux de lycées en France et à l'étranger. Elle participe et organise des manifestations et partenariats internationaux (MUN, PEJ, certaines rencontres de l'UNESCO, des fêtes consulaires, entre autres).

Le public de cette formation était constitué par des enseignants de langues étrangères, de latin et de français du collège et du lycée, pour un total de 16 enseignants (4 espagnols, 5 italiens, 2 portugais, 1 allemande, 4 français).

Description de l'intervention

[Introdução](#) | [Contexto de intervenção](#) | Descrição da Intervenção | [Resultados](#) | [Conclusões](#)

Les interventions décrites ici correspondent à deux recherches-actions qui se sont déroulées dans le cadre du projet MIRIADI et qui ont été soutenues par le Centre de Langues et par la Faculté des Langues, ainsi que par les collègues coordinateurs du Master de Didactique et TICE, le proviseur de la Cité Scolaire Internationale et l'inspectrice d'italien de l'académie de Lyon, qui ont d'une part permis l'insertion de l'IC dans le Master 2 de manière de plus en plus importante (Action A) et qui, d'autre part, ont fait en sorte que l'action que nous avons appelée « action B » soit intégrée dans le plan de formation des enseignants de la CSI pour l'année 2013-14.

3.A. "Master de Didactique et TICE"

À partir de janvier 2014, l'intercompréhension a été présentée officiellement aux étudiants du Master de Didactique et TICE de l'Université Lyon 2. Même si cette formation n'avait pas été insérée officiellement dans la maquette, l'enseignement de l'intercompréhension a pu se faire une petite place, tout d'abord en tant qu'enseignement non noté, apparaissant sous l'étiquette assez généraliste d'"Innovations pédagogiques" (en 2013-14), ensuite à la place d'un cours intitulé "Acquisitions des langues en milieu bilingue" (en 2014-15) :

- En 2014 ce cours en modalité hybride s'est développé sur 3 séances présentielles de 3h, pour un total de 9h, accompagnées d'une expérience

de travail sur une plateforme pour l'apprentissage collaboratif de l'IC en ligne (Galanet).

- En 2015 la formation, toujours hybride, a eu une durée de 15h et s'est étalée sur 5 séances présentielles de 3h chacune, auxquelles s'est ajoutée l'expérience de travail sur deux plateformes pour l'apprentissage collaboratif de l'IC en ligne (Galapro + Miriadi).

Le cours des deux années visait à présenter les nouveaux courants en matière de didactique de l'intercompréhension et notamment l'intercompréhension en ligne, via la télécollaboration. Ces formations ont permis, en particulier, de montrer la différence entre la didactique du monolinguisme, plus classique, et celle de l'intercompréhension, en soulignant notamment le changement de perspective dans l'approche pédagogique. Notre parcours d'apprentissage prévoyait la découverte de l'intercompréhension et de toutes les méthodes pour l'apprentissage de l'intercompréhension et de leur application pratique dans les différents contextes d'apprentissage (scolaire, universitaire, etc.). Ainsi, nous avons observé les méthodes sur papier, les méthodes informatisées (cd, dvd, manuels et jeux en ligne), ainsi que les plateformes d'apprentissage de l'intercompréhension à distance, Galanet, Galapro, Miriadi. Après avoir présenté les différentes plateformes, nous avons proposé aux étudiants une session d'essai sur nos plateformes. Cette expérience a eu lieu sur une session Galanet pour les étudiants du cours de 2013-14 (l'espace-sessions Miriadi n'étant pas encore disponible et aucune session Galapro ne se déroulant au printemps 2014) et sur les plateformes Galapro et Miriadi pour les étudiantes de la promotion 2014-15. Avant la formation, aucun des étudiants des deux cours n'avait entendu parler d'intercompréhension, mis à part le bref descriptif du module présent dans le livret du Master.

Le programme détaillé des deux cours est disponible ici :

- [2013 - 14](#)
- [2014 - 15](#)

Objetifs et compétences-cibles

Le premier objectif de ces deux cours était de permettre aux étudiants du Master 2, futurs enseignants de langues, de se former à la pratique de l'intercompréhension et à son enseignement, en leur donnant les instruments nécessaires pour se familiariser avec les ressources numériques destinées à l'apprentissage de l'intercompréhension sous toutes ses formes : en présentiel et en ligne, pour l'intercompréhension *réceptive* et *interactive* (Degache, 2014), afin qu'ils puissent les capitaliser et les utiliser à l'avenir, dans leur métier.

Le deuxième objectif du cours était de leur apprendre et de leur permettre d'assimiler les différentes fonctions de l'intercompréhension, à savoir :

- d'introduction à l'apprentissage d'une langue cible donnée ;
- de soutien ou de renforcement de l'apprentissage d'une langue cible en particulier.
- de déclencheur de motivation ou bien de revitalisation, par la mise en situation rapide et authentique, des compétences dont on dispose au préalable.
- de redéfinition de la finalité des apprentissages, par hiérarchisation des objectifs autour d'un bouquet de langues. (Degache, 2014)

Le troisième objectif, encore plus important que les autres, était de les sensibiliser à l'apport de l'intercompréhension, notamment de l'intercompréhension en ligne, au niveau de la valorisation des compétences de leurs futurs apprenants, du potentiel de cette approche au niveau de la sécurisation et de la motivation des étudiants.

Le dernier objectif, plus pratique, était de leur permettre de découvrir et d'utiliser les ressources des plateformes [Galanet](#), [Galapro](#) et [MIRIADI](#) : espace sessions, base d'activités, référentiels, réseaux de partenaires internationaux.

Activités

Activités du M2 TICE en 2013-14

Pour cette première formation nous avons tout d'abord introduit l'intercompréhension et ses concepts de base. Afin de mieux donner une idée de la rapidité d'accès au sens de cette approche, nous avons fait travailler les étudiants sur un [texte en langue roumaine](#).

Nous avons profité de la présence d'un étudiant roumain en classe pour faire une lecture à haute voix du texte qui a ensuite été lu et analysé à travers l'échange "typique" des activités d'intercompréhension, entre des processus «bottom-up», liés au décryptage du texte, à la reconnaissance des lettres, la combinaison des lettres en mots, des groupes logiques portant une signification, et les processus «top-down», concernant l'utilisation des connaissances préalables et des schémas mentaux des lecteurs, suivis par des hypothèses et des interprétations (Fiorenza & Bonvino, 2013).

Ensuite, les étudiants en formation ont découvert la plateforme Galanet, sur laquelle ils ont travaillé en classe et en dehors du cours, en interaction avec d'autres groupes d'étudiants. Nous les avons divisés en deux groupes et leur avons demandé de suivre les deux sessions qui étaient en cours parallèlement, l'objectif étant de jouer le rôle des apprenants et d'observer en même temps le déroulement de l'activité sur la plateforme. Les deux sessions en question étaient "No ritmo da Lingua" (février-mai 2014), à laquelle participait également l'équipe de Macerata, et la "Sésion Turismo" (17-02-2014 / 15-04-2014) consacrée aux étudiants de disciplines non linguistiques et plus axée sur la thématique du tourisme.

Nous avons également présenté aux étudiants les autres plateformes et méthodes pour l'apprentissage de l'intercompréhension. Cependant, n'ayant que 3 cours en présentiel, pour un total de 9h et ce cours ne prévoyant pas d'évaluation finale, nous n'avons pas eu suffisamment de temps pour approfondir la connaissance de chacune d'entre elles ni obliger nos étudiants à achever les sessions Galanet. Du coup, les étudiants qui

avaient d'autres travaux à rendre à la même période ont vite décroché et ont abandonné la session Galanet. Cela nous a poussés à demander à la coordinatrice du Master plus d'heures de cours et une possibilité de mettre une note à la fin de la formation, afin de "motiver" davantage les étudiants qui, autrement, étant en fin de formation aux dates du cours et devant se concentrer sur leur stage et sur le mémoire, finissent par abandonner cette activité qu'ils ne considèrent pas comme obligatoire.

Activités du M2 TICE en 2014-15

Pour l'année 2014-2015 nous avons obtenu 15 heures de cours, étalées sur 3 semaines, et le cours prévoyait une évaluation finale que nous détaillerons dans la partie suivante. Pour ce cours nous avons imaginé une programmation partant de la présentation de l'intercompréhension et des différents projets internationaux basés sur cette approche, et passant ensuite à l'introduction aux stratégies d'intercompréhension et aux avantages de cette méthodologie. Pour mieux permettre de saisir l'importance des stratégies, nous avons fait référence aux ressources concernant la théorie des sept tamis (EuroComRom) et les ressources présentes sur la plateforme Galanet, que nous avons pu présenter aux formés dans toutes ses spécificités et ses espaces.

À la différence de l'année précédente, nous n'avons pas travaillé sur cette plateforme car nous avons pu organiser une session Galapro avec d'autres équipes (l'Université pédagogique du Mozambique, l'Université de Corse, l'Université Complutense de Madrid) qui s'est déroulée entre le 16 février et le 29 mai 2015, pendant 15 semaines. Lors de l'activité en présentiel, comme en témoigne le programme auquel on accède par le lien que nous avons cité plus haut, une partie du cours était consacrée à la discussion autour de l'activité sur la plateforme Galapro, au bilan de l'activité sur la plateforme et à l'activité elle-même.

Les étudiantes de cette formation ont également pu profiter d'une occasion extraordinaire car elles ont participé à la troisième expérimentation de test

de l'espace-session sur la plateforme [Miriadi](#). Pendant cette session de test, appelée "Alphasession 3" et qui s'est déroulée du mercredi 11 mars 2015 au mercredi 25 mars 2015, elles ont pu tester certaines fonctionnalités d'une session d'intercompréhension en ligne en travaillant en collaboration avec les autres membres du projet (coordinateurs de lots, membres d'équipes partenaires ou partenaires associés, ou simplement membres du réseau inscrits sur l'espace de travail de Miriadi).

Pendant la session, elles ont pu tester les différentes parties du forum et ont essayé de créer des sujets de discussion, de répondre à d'autres articles. Elles ont fait la tentative d'intégrer une équipe locale et ensuite un groupe de travail. Elles ont posté des vidéos et des images et finalement elles ont fait une expérience d'écriture collaborative, en écrivant chacune dans sa langue maternelle, en intercompréhension. Le travail s'est effectué lors d'un cours en présentiel, sur un pad collectif en ligne, sur lequel les étudiantes ont rédigé l'histoire du [Petit Chaperon Rouge](#). Cette expérience est [racontée par une étudiante chinoise](#) qui, grâce au support d'une étudiante stagiaire provenant de l'Université de Macerata, nous avons pu interviewer lors du dernier cours.

En effet, pendant le dernier jour de notre formation en présence, nous avons fait de brèves interviews à certaines des étudiantes pour leur demander quelle était leur impression de l'intercompréhension, en leur posant trois questions spécifiques :

1. Che cos'è l'intercomprensione per te?
2. Qual è l'utilità professionale?
3. Raccontaci la tua esperienza di intercomprensione a distanza.

Les étudiantes ont répondu, chacune dans sa langue maternelle, en nous faisant partager d'abord leur idée de l'intercompréhension, ensuite l'utilité que cette approche pouvait avoir dans leur activité d'enseignantes et enfin leurs retours sur les activités sur les plateformes. Afin de mieux saisir la

portée de ces expériences et l'ouverture de nouveaux horizons pédagogiques que ce cours a permis à ces étudiantes, il convient de voir notamment ces trois entretiens :

- [Entretien 1](#)
- [Entretien 2](#)
- [Entretien 3](#)

Les activités de ce deuxième cours ne se sont pas limitées à l'intercompréhension *interactive*. Pendant la formation nous avons également pu travailler sur l'intercompréhension *réceptive*, en utilisant comme support du cours quelques unités d'[Eurom5](#), sur la lecture de [textes en roumain](#), sur "La véritable histoire de la pizza margherita" présente sur le site d'[Itinéraires romans](#), sur la lecture de quelques dossiers de presse issus des sessions Galanet ainsi que sur le manuel [Euromania](#), que les étudiantes avaient eu l'opportunité de découvrir quelques jours plus tôt lors d'une conférence de l'auteur, Pierre Escudé. En particulier, lors de cette conférence P. Escudé avait présenté le premier module du manuel, intitulé "[Le mystère du mormoloc](#)".

Ces expériences avaient pour objectif de montrer aux futures formatrices le panorama des ressources disponibles pour l'intercompréhension, en ligne et sur d'autres supports, y compris les CD-Rom et le papier.

Évaluation

Comme nous l'avons annoncé plus haut, le premier cours de Master 2, qui a eu lieu en 2014, ne prévoyait pas d'évaluation finale.

Pour le deuxième cours nous aurions voulu soumettre aux étudiants plusieurs types d'activités d'évaluation : un test linguistique, la création d'une unité pédagogique en intercompréhension et l'activité sur la session Galapro en cours. Cependant, compte tenu de la période de l'année pendant laquelle le cours était prévu (à la fin de la formation, peu avant les

soutenances du projet TICE et pendant le choix du stage et du sujet du mémoire de fin de formation), nous avons pensé que les étudiants auraient pu profiter davantage d'une modalité d'évaluation plus conforme à notre intervention et plus utile aux fins de leur formation à l'intercompréhension à distance. Pour cette raison nous avons décidé que l'évaluation porterait sur l'activité sur la plateforme Galapro. En particulier, l'évaluation avait pour but d'analyser l'activité organisée pendant une session de formation à l'intercompréhension en ligne. En particulier, nous avons annoncé que nous prendrions en compte les activités suivantes:

Réalisation de son profil : photo, texte, son, vidéo, lien

Volume de la participation : nombre de connexions (utiliser bouton « quitter » pour qu'elles soient prises en compte aussi dans leur durée) ; nombre de messages déposés dans les forums.

Utilisation des différents outils et participation aux différentes tâches et activités : forums, chats, messagerie ; contributions au travail final : rédactions, synthèses, remarques, relectures, etc.

Qualité de la participation : appréciation générale portant sur : les interactions avec les différentes langues, la teneur et la qualité des messages.

Réalisation du journal d'apprentissage.

3.B "Formation de formateurs"

La formation de formateurs s'adressant aux enseignants du Centre de Langues et de la CSI a été centrée sur différentes modalités opérationnelles. Sa nature voulant être hybride, nous avons programmé d'effectuer des activités en présence (10 heures au total, distribuées sur les 3 séances) et des activités à distance sur la plateforme [Galapro](#), (20 heures).

Le parcours a été articulé en quatre phases:

- Découverte et approfondissement : présentation et analyse des travaux sur l'intercompréhension.

- Approfondissement individuel et de groupe sur les notions clé (compétences plurilingues, les approches plurielles, l'Intercompréhension, le [CARAP](#)).
- Recherche didactique et expérimentation: utilisation de matériel didactique pour les activités d'Intercompréhension et pour l'expérimentation dans les classes à partir de la plateforme Galanet. Étude du matériel existant et création de nouveaux.
- Recherche didactique et formation plurilingue: participation à une session de formation à distance sur la plateforme Galapro. La formation à distance a permis les échanges d'expériences entre professeurs, l'échange de matériels didactiques, l'évaluation des parcours d'Intercompréhension.

Objectifs et compétences-cibles

La formation, adressée à des professionnels, enseignants de lettres et de langues qui travaillaient déjà de manière officielle en tant que titulaires ou vacataires dans une institution, a eu des objectifs variés. En particulier, elle visait à :

- développer des compétences professionnelles dans le domaine de l'apprentissage du plurilinguisme et de l'intercompréhension ;
- permettre la découverte des langues romanes peu connues (roumain, catalan, occitan) et encourager une mobilisation des compétences linguistiques de chaque individu ;
- développer des stratégies de compréhension à travers le passage d'une langue à l'autre et grâce aux racines latines communes ;
- proposer des instruments et des ressources pour pratiquer l'intercompréhension à travers les technologies de l'information et de la communication appliquées à l'enseignement (TICE)
- permettre la découverte des méthodes existantes dans les domaines de l'intercompréhension et leurs différents usages.

Activités

Pendant les 10h de formation en présentiel, nous avons introduit l'intercompréhension, ses concepts de base et son rôle dans l'apprentissage des langues. Nous avons présenté les méthodes et les activités en cours de déploiement dans les écoles : [Eurom5](#) et [Euromania](#) pour les activités axées sur la lecto-compréhension et [Itinéraires romans](#) pour les activités de compréhension de l'oral.

Ensuite, avec les enseignants, nous avons réfléchi à la façon d'introduire l'IC dans leur enseignement disciplinaire, dans le contexte dans lequel ils travaillaient. Cette activité de mise en commun nous a permis d'observer que les contextes scolaires, liés à des programmes plutôt rigides, sont souvent difficilement perméables à l'approche de l'intercompréhension. Or, la question qui demeure est de savoir si ce sont les contextes qui sont peu perméables ou bien les enseignants qui seraient, eux, liés à une vision de l'enseignement des langues qui, comme l'observent P. Janin et P. Escudé, est encore très liée à la conception communicative développée dans les années 1950 et à l'ancienne didactique reposant sur la grammaticalisation (Escudé & Janin, 2010). Pourtant, le milieu de la cité scolaire internationale nous laissait pressentir une certaine ouverture. Ceci n'étant pas le lieu pour tirer des conclusions, même partielles, nous reviendrons sur cet aspect dans nos considérations finales.

Lors de la formation, comme nous avons prévu de le faire dans notre programme initial, nous avons montré la plateforme Galapro et préparé les participants à la formation de formateurs à distance. Nous avons expliqué la structure de la plateforme, les outils, le travail de groupe en réseau et le déroulement de la formation à distance. Le cours se déroulant dans une salle informatique, nous avons pu installer les collègues devant les ordinateurs, leur permettant ainsi de commencer ensemble un travail qu'ils auraient par la suite effectué individuellement, devant leurs propres ordinateurs.

Pendant la formation à distance sur Galapro, qui s'est déroulée lors de la session intitulée "Faisons une place à l'intercompréhension" (30 novembre

2013 – 11 janvier 2014) et qui avait précisément pour objectif de chercher une place pour cette approche dans les enseignements traditionnels, les enseignants formés ont travaillé en réseau avec d'autres membres du projet Miriadi.

Lors de la session, ils ont créé des modules didactiques plurilingues à utiliser avec leurs élèves de niveau primaire. Ils ont également réalisé un [blog](#) avec des activités d'IC intégrées à la géographie .

Évaluation

Contrairement à ce que nous avons prévu avant de commencer la formation, nous n'avons pas demandé aux enseignants de rendre un travail de fin d'activité. Cela car nous avons senti que pour eux, qui avaient déjà consacré trois samedis à la formation à l'intercompréhension, un travail en plus pouvait être une pénalisation plus qu'une activité apportant un bénéfice réel. En revanche, nous leur avons demandé de participer à la formation en ligne sur la plateforme Galapro pendant toute sa durée. D'autre part, nous avons demandé aux enseignants formés d'évaluer la formation que nous leur avons dispensée afin d'avoir un retour sur cette expérience. Nous allons approfondir ce sujet dans la partie suivante, où nous allons nous pencher sur les résultats de ces actions en faveur de l'insertion curriculaire de l'intercompréhension.

Résultats de l'intervention

[Introdução](#) | [Contexto de intervenção](#) | [Descrição da Intervenção](#) | Resultados | [Conclusões](#)

Les entretiens et questionnaires soumis aux étudiants des deux promotions du Master TICE, les interventions sur les forums Galanet et Galapro, l'activité sur la session expérimentale MIRIADI ainsi que les réponses des collègues du Centre de Langues et de la CSI au questionnaire que nous avons soumis lors de la dernière séance d'activité en présentiel, nous

permettent de dégager un certain nombre de résultats qui nous offrent des pistes de réflexion tout à fait intéressantes et des perspectives que nous pourrions reprendre dans nos conclusions. Voyons d'abord les résultats selon les deux contextes.

Résultats de l'intervention en Master TICE

Les [questionnaires](#) que nous avons administrés à la fin du cours en 2013-14 nous ont permis de découvrir que pour la moitié des apprenants l'intercompréhension devrait être intégrée officiellement à l'enseignement des langues. Six étudiants sur 8 ont répondu que grâce au cours ils ont découvert de nouvelles choses, même s'ils ne pensaient pas le faire auparavant. À la question de savoir si l'intercompréhension doit être un des savoir-faire de l'enseignant de langues la plupart des étudiants ont répondu par l'affirmative (6 sur 8). Concernant les apports de l'intercompréhension pour l'apprenant en langues, les étudiants signalent les exemples suivants :

- Dédramatiser la lecture et mieux accepter de ne pas tout comprendre. Se débrouiller pour comprendre à l'étranger au lieu de paniquer et de passer par l'anglais
- Capacité de comparer deux langues ou plus. Sensibilisation aux aspects communs entre les langues. Stratégies d'apprentissage. Partage interculturel. Mise en valeur du plurilinguisme
- L'intercompréhension peut aider/rassurer les élèves lors de l'apprentissage d'une nouvelle langue proche de la leur : il est important qu'ils prennent conscience des connaissances qu'ils ont déjà et qui peuvent les aider

Autres retours sur le cours et commentaires:

- Un sujet très intéressant et utile dans notre formation d'enseignant des langues et aussi lié au TICE, ce qui enrichi notre formation aussi en tant que "tecnoprofs" [sic]

- Cours intéressant, j'ai pris plaisir à y aller et découvrir la plateforme Galanet. Mais j'aurais aimé développer des stratégies d'intercompréhension dans ce cours. Cela est toutefois possible grâce à la bibliographie donnée par l'enseignante.

Ce cours étant très bref (3 séances) et une séance entière - la deuxième - ayant été consacrée à des entretiens collectifs avec le groupe d'étudiants, nous n'avons finalement pu utiliser que la première séance pour expliquer ce qu'est l'intercompréhension, pour présenter les principaux projets qui ont été développés autour de cette méthodologie et pour annoncer quels étaient les enjeux et objectifs de la formation. Du coup, nous n'avons pas vraiment eu le temps de rentrer dans la pratique de l'intercompréhension et de son enseignement ni d'avoir un véritable échange avec les formés à ce sujet, ce qui a un peu affaibli le résultat de la formation, qui a fini par être plutôt théorique et pas assez pratique.

Pour le cours de l'année 2014-15 nous n'avons pas pu administrer de questionnaire de fin de formation. Cependant, les interviews à la fin du cours et les activités du cours lui-même, en particulier l'activité sur les sessions Miriadi et Galapro, montrent que la découverte de l'intercompréhension a eu un résultat très positif sur les étudiantes qui ont parlé de leurs expériences de manière favorable. Ce qui ressort de ces vidéos c'est le succès d'un certain nombre d'activités, notamment l'exercice d'écriture collaborative sur la session Miriadi :

- Me parece extremamente interesante poder interactuar con personas que estan practicamente del otro lado del mundo y poder interactuar con ellas y intercambiar sobre temas que nos interesan a todos.
- A intercompreensao para mim e uma coisa muito util [...] A distancia, acho que a primeira vez que eo tentei pronto a uma experiencia de intercompreensao foi aqui, no sites da Galapro y Miriadi, y foi bem interessante porque... digamos que na leitura acho que tem muitas coisas que son mais facil que consegues intender melhor, podes voltar, no oral é mais complicado. Foi uma experiencia muito rica poder escrever por exemplo uma historia colaborativa cada um na sua lingua, y da uma abertura nova.

- Moi mon expérience d'intercompréhension à distance, ça m'a assez étonnée parce que je me suis rendu compte que je parvenais à communiquer dans des langues que je n'avais jamais apprises. Je n'ai jamais appris l'espagnol, j'avais appris un tout petit peu l'italien il y a longtemps, le corse 'ai jamais appris mais j'ai trouvé assez intéressant de communiquer avec d'autres personnes dont je ne parle pas la langue et ça donne envie de rencontrer d'autres personnes, de voyager et d'utiliser l'intercompréhension.
- L'expérience que j'ai eu avec notre prof, c'était sur Miriadi, nous avons créé, nous avons écrit un pad sur le Petit Chaperon rouge, chacun écrit dans les langues de son préférence, il y a italien, français, portugais, espagnol. En fait on doit écrire selon le chronologie de l'histoire et c'est intéressant parce que je ne comprends pas ce qu'il écrit exactement mais j'arrive à deviner ce qu'il est raconté dans un morceau d'histoire et moi je continue dans ma partie et c'est intéressant de voir les différents points de vue quand on raconte l'histoire du Chaperon Rouge.

Ce ne sont là que quelques témoignages de la formation mais ils représentent des exemples du climat positif qui a animé tout le cours et attestent de l'appréciation des formés par rapport à l'approche de l'intercompréhension, en particulier pour ce qui concerne les activités d'intercompréhension à distance sur les plateformes Miriadi et Galapro. Comme nous l'avions annoncé plus haut, l'activité d'écriture collaborative est parmi celles qui ont eu le plus de succès, sans doute car elle nous a permis de mettre en pratique les théories apprises lors des cours précédents et parce que le fait de pouvoir écrire une histoire en plusieurs langues, en comprenant ce que les autres écrivent, est une première réussite. Un autre aspect intéressant qui est ressorti de cette expérience est que les formés ont appris que l'histoire présentait des différences, parfois minimes, parfois importantes, selon les langues et les pays. Cet aspect nous a par ailleurs permis de nous arrêter sur le côté interculturel que met en évidence la pratique de l'intercompréhension.

Un autre avantage de l'intercompréhension, qui transparait tout naturellement des interviews et qui nous paraît confirmer la réussite de la formation, est la possibilité de dialoguer tout de suite avec des personnes

se trouvant à l'autre bout du monde et parlant une autre langue en comprenant très vite ce qu'elles disent.

L'utilisation des deux approches, celle de la lecto-compréhension tout d'abord (Eurom, Euromania, articles en roumain) et celle de l'interaction par la suite, ont permis aux "apprenants" de se former à la compréhension des langues romanes et à une production "adaptée" en langue maternelle, ce qui, entre autres, a eu des répercussions au niveau de la capacité des formés à découvrir et à mettre en valeur leurs propres "ressources" en intercompréhension et, par ricochet, sur la réussite du cours.

Au final, nous pensons que le fait d'avoir plus d'heures pendant l'année 2014-15 nous a permis de pouvoir entrer davantage dans le sujet de l'intercompréhension, en nous donnant la possibilité non seulement de montrer des plateformes et des méthodologies mais aussi des stratégies d'intercompréhension et de production qui ont été réutilisés tout de suite pendant le cours et sur les plateformes Galapro et Miriadi.

Un dernier résultat de cette formation réside dans le fait que les formés de cette deuxième année ont pu expérimenter la nouvelle plateforme Miriadi en cours de réalisation et donner un retour de leurs expériences sur les forums de la session de test. Cela a eu un résultat tangible sur l'expérimentation d'une part (car les retours des apprentis-enseignants a été d'une grande utilité pour les techniciens développeurs et pour les experts du Lot 3 de Miriadi) et d'autre part sur les formés, qui ont ressenti la satisfaction de pouvoir contribuer à l'avancement du progrès en matière de didactique de l'intercompréhension.

Résultats de l'intervention dans la CSI

Un [questionnaire](#) a été soumis aux enseignants formés à la fin de la formation sur l'IC. L'enquête, effectuée auprès des 16 enseignants qui ont répondu au questionnaire, montre un fort intérêt envers l'IC, celle-ci étant considérée comme une pratique intéressante à appliquer dans les classes de langues étrangères, de FLE et de latin.

Avant la formation seules 5 personnes parmi les participants avaient entendu parler de l'intercompréhension. À la fin de la formation, 11 personnes ont considéré que ce concept paraissait répondre à un besoin dans leur pratique d'enseignement et ont envisagé d'en appliquer certains principes dans leurs classes. Réflexions des enseignants :

« La formation m'aidera à diversifier ma pratique pédagogique et servira de motivation pour mes élèves ».

« Très bonne expérience qui va m'aider et m'apporter d'autres supports pour améliorer et renforcer ma pratique pédagogique ainsi que la motivation de mes élèves au niveau de la primaire ».

« J'aimerais bien continuer à travailler sous cette optique ».

50% des enseignants préfèrent appliquer l'IC en travaillant sur les textes en classe (avec la méthode Eurom5 ou Euromania) plutôt qu'en dialoguant par Internet avec d'autres élèves. Néanmoins, 57.14% des enseignants aimeraient faire partie d'un réseau international d'enseignants travaillant avec l'intercompréhension.

La formation à distance sur Galapro a été considérée comme intéressante, mais elle ne définissait pas assez clairement les tâches. Le travail demandé sur la plateforme arrivait également trop tôt par rapport à la formation en présence donnée à Lyon. La participation à la session Galapro a été faible car « le travail proposé est tombé à des moments de surcharge excessive de travail professionnel » à l'école. Cependant, les quelques enseignants qui ont participé ont remarqué d'avoir tiré de nombreux bénéfices de cette activité.

Autre aspect important ressortant du questionnaire : les enseignants ont besoin d'une formation pratique supplémentaire, puisque la première a été jugée trop théorique et trop courte par 35.71%.



Conclusions

[Introdução](#) | [Contexto de intervenção](#) | [Descrição da Intervenção](#) | [Resultados](#) | Conclusões

En conclusion, nous pourrions remarquer que, dans le cas de l'action A pour 2013-14 et de l'action B, le nombre d'heures consacrées à la formation a été trop faible par rapport aux contenus à transmettre, ce qui a sans doute été un gros bémol pour la formation des apprentis-enseignants du master TICE car ils n'auront pas d'autres occasions pour se former à l'intercompréhension à l'Université, mis à part l'activité en autonomie. Pour ce qui est des enseignants de l'école internationale, nous aurions souhaité reprendre et approfondir la formation durant l'année 2014-2015 mais cela n'a pas été possible, parce que le membre de l'équipe lyonnaise chargé de cette activité a quitté temporairement l'équipe et ses tâches n'ont pas pu être reprises par d'autres membres du groupe. D'autre part, le contact que nous avons dans l'école n'est pas une enseignante titulaire et les autres collègues, tout en ayant montré leur intérêt, n'ont pas ouvertement accepté qu'il y ait une suite à la formation, ce qui a rendu plus difficile toute tentative d'insertion de l'intercompréhension dans ce contexte.

En effet, suite à la formation de formateurs nous aurions souhaité proposer, à terme, un travail en réseau aux élèves de Lyon avec les élèves d'autres établissements adhérant au projet MIRIADI. C'était notre perspective pour l'année 2 de l'expérimentation. Toutefois, les enseignants formés ont d'une part exprimé le besoin de pratiquer l'intercompréhension en présentiel avant de la déployer à distance et ils ont d'autre part manifesté quelques réticences à insérer cette approche dans leurs cours. Ceci était sans doute lié à un problème de temps, de contacts et de perspectives. En effet, une rencontre ayant eu lieu pendant l'année en cours nous a permis de reprendre contact avec d'autres enseignants de cet établissement et nous avons déjà imaginé une intervention d'une étudiante stagiaire du master TICE lors d'une séance de cours de français. À cette occasion, l'étudiante expérimentera une unité pédagogique en

intercompréhension français-espagnol dans la classe de français. Elle travaillera ensuite sur les effets de cette formation dans son mémoire de master. Ce sera une première tentative d'insertion dans les cours de cet établissement et, nous l'espérons vivement, elle pourra ensuite être suivie par d'autres essais, avec d'autres classes.

Pour ce qui est des aspects positifs des expérimentations conduites dans le cadre de MIRIADI, nous signalerons également qu'une des étudiantes du cours du master TICE de 2013-14 a fait son mémoire sur l'intercompréhension anglais-français, et a créé une unité didactique de sensibilisation aux transparences et aux "amis" entre les deux langues. Elle a expérimenté cette unité lors d'un cours dans une école privée et a ensuite reporté les effets de la séquence dans son mémoire. Cette séquence pourra être insérée dans la BAI, produit du Lot 6 de MIRIADI.

Concernant les retombées de nos interventions dans le cadre du Master TICE et impulsées par le projet MIRIADI, nous pouvons encore signaler que l'intercompréhension en ligne sera insérée officiellement dans la maquette du Master 2 Didactique et TICE pour le prochain plan quinquennal de l'Université de Lyon. Il s'agira d'un parcours d'autoformation de 18htd accompagné de 6h de travail enseignant consacrées à l'encadrement-tutorat des apprentis-enseignants.

Et finalement, parmi les succès du travail d'insertion, nous citerons une nouveauté qui sort du plan esquissé au début du projet : l'équipe lyonnaise de Miriadi a pu créer un cours optionnel intitulé "I3 : Intercompréhension, interdisciplinarité et interaction" qui sera effectif à partir de l'année 2015-2016 et qui prévoit l'utilisation de la plateforme Miriadi et l'intervention à distance de nombreux partenaires. Finalement, l'équipe de Lyon, réunie autour du Centre de Langues, vient de déposer un projet de maquette pour la création d'un "Master I3 Miriadi" ayant pour but la formation à l'interdisciplinarité en intercompréhension et en interaction, basé sur la plateforme Miriadi, regroupant plusieurs membres du consortium, et ayant pour débouchés, entre autres, les métiers de la communication

internationale, de la gestion d'équipes internationales et de projets internationaux.

Les trois "chantiers" d'insertion ouverts grâce au projet Miriadi, la Cité scolaire internationale, le Master TICE et le Master I3 Miriadi seront des travaux sur lesquels l'équipe lyonnaise sera engagée pendant toute la dernière année du projet et qui permettront de garantir la pérennisation de l'insertion curriculaire de l'intercompréhension à Lyon.

Referências

Degache, C. (2014). *Premier cours consacré à l'Intercompréhension du MOOC EFAN*. URL : <http://www.agirenfrancais.com/fle/intercomprehension/>

Escude, P., & Janin, P. (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Clé international, Paris.